Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile

Autor(en): **Chevallaz, G.-A.**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **28 (1981)**

Heft 11-12

PDF erstellt am: **04.06.2024**

Nutzungsbedingungen

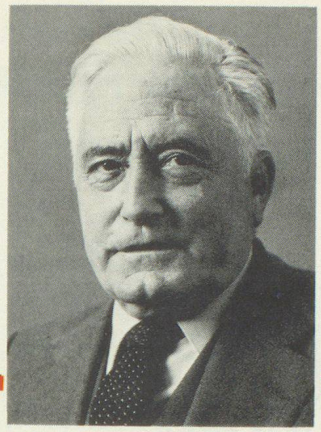
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Zivilschutz

Bundesrat G.-A. Chevallaz
Chef des Eidgenössischen Militärdepartements

Der schweizerische Zivilschutz hat in den letzten Jahren einen Stand erreicht, der jeden Vergleich mit ausländischen Staaten vorteilhaft besteht. Das kann uns zweifellos nicht genug sein in einer Zeit, in der das Zerstörungspotential weiter steigt, obwohl dessen Einsatz immer problematischer wird. Wir müssen uns bemühen, den Zivilschutz im Rahmen der uns gegebenen Möglichkeiten weiter auszubauen und der Zivilbevölkerung die Gewissheit geben, dass sie nicht nur an der Grenze durch eine schlagkräftige und gut ausgebildete Armee geschützt ist, sondern auch an ihrem Wohn- und Tätigkeitsort. Der Zivilschutz ist heute ein wichtiger, wenn nicht der wichtigste Teil einer wirksamen Landesverteidigung. Gut ausgebildete Truppen müssen über die eigentlichen Schutzbauten und die Versorgung hinaus in Katastrophenfällen das zur Verfügung stehende Material optimal einsetzen können und der Bevölkerung jene Hilfe bringen, die sie erwartet, die sie erwarten kann.
Der Einsatz der Angehörigen des Zivilschutzes, wenn auch noch etwas unterschiedlich entwickelt, ist in der Regel ausserordentlich erfreulich. Die Ausbildung erfolgt zielgerecht und mit grosser Hingabe und Sachkenntnis. Das neue Ausbildungszentrum, für das eben der Grundstein gelegt worden ist, wird in Zukunft für einen hohen Grad sachgerechten Einsatzes garantieren. Der Bau ist ein markanter Meilenstein in der Geschichte unseres Zivilschutzes, er weist in die richtige Richtung und gibt seinen Angehörigen die Zuversicht, in der Not wirksam eingreifen und helfen zu können. Die gestellte Aufgabe ist umfassend, wichtig, sie ist im wahrsten Sinne humanitär.

Protection civile

G.-A. Chevallaz, conseiller fédéral
chef du Département militaire fédéral

Dans le domaine de la protection civile, les comparaisons que l'on peut établir avec d'autres pays donnent un très net avantage à la Suisse. Nous ne saurions cependant nous contenter des résultats obtenus, alors que notre époque voit s'accroître le potentiel d'armes de destruction, dont l'engagement devient, il est vrai, de plus en plus problématique. Il est de notre devoir de développer la protection civile dans les limites de nos possibilités, et de donner ainsi la certitude à la population civile qu'elle bénéficierait non seulement de la protection d'une armée bien instruite et forte, mais également d'une protection à son domicile et sur son lieu de travail. La protection civile est aujourd'hui une composante importante, la plus importante peut-être, de notre défense. Au-delà des abris et d'un soutien bien organisé, il faut, en cas de catastrophe, que des troupes spécialisées soient à même d'engager de la manière la plus efficace le matériel et les moyens dont elles disposent, et d'apporter à la population l'aide à laquelle cette dernière s'attend.
L'engagement des membres de la protection civile, bien que parfois encore développé dans des mesures différentes, est en règle générale extrêmement satisfaisant. L'instruction est systématique, dispensée avec dévouement et compétence. Le nouveau centre d'instruction, dont la première pierre vient d'être posée, permettra, à l'avenir, de mieux assurer encore l'engagement d'un personnel qualifié, et apportera la confirmation de la justesse de l'option prise en ce domaine. Les membres de la protection civile verront se renforcer leur conviction de leur efficacité, au cas où ils auraient à intervenir. La mission impartie est vaste et importante, importante puisqu'elle répond à des considérations humanitaires, dans le sens le plus vrai du terme.

Protezione civile

G.-A. Chevallaz, consigliere federale
capo del Dipartimento militare federale

La protezione civile svizzera ha raggiunto, gli ultimi anni, uno sviluppo tale da permetterle qualsiasi confronto con Stati esteri. Tutto questo, però, non ci deve bastare, soprattutto in un periodo che vede il potenziale distruttivo aumentare ancora, nonostante l'impiego dello stesso appaia sempre più problematico. Dobbiamo sforzarci di continuare a sviluppare la protezione civile del paese, entro i limiti consentiti dalle nostre possibilità, e offrire alla popolazione la certezza di essere protetta non soltanto alla frontiera da un esercito ben formato e pronto all'azione, bensì anche là dove vive e lavora. La protezione civile è oggi una parte importante, se non addirittura la più importante della difesa del paese. Una truppa bene addestrata deve, oltre agli impianti di protezione veri e propri e all'approvvigionamento, poter impiegare, in caso di catastrofi, il materiale a disposizione in modo ottimale, e apportare alla popolazione l'aiuto che questa attende, che ha il diritto di attendere.
L'impiego degli addetti alla protezione civile, anche se presenta ancora qualche divario, è di regola eccezionalmente rallegrante. L'istruzione è adeguata allo scopo ed è fatta con grande impegno e competenza. Il nuovo centro d'istruzione del quale è stata posta recentemente la prima pietra, garantirà anche in avvenire un alto grado di efficacia dell'intervento. Tale costruzione è una pietra miliare nella storia della nostra protezione civile, essa addita la giusta direzione ed è fonte per le persone addette, della fiducia necessaria per potere, quando occorrerà, intervenire ed aiutare convenientemente. Il compito posto è molteplice, importante e umanitario nel vero senso del termine.